

---

**Interview with Ievdokya Vasylivna [...], Nadworna (IF\_Nad\_09\_011).**

**Name:** Ievdokya Vasylivna

**Code:** IF\_Nad\_09\_011

**Born:** 1928

**Gender:** Female

**Nationality:** Ukrainian

**Length:** 05:11

**Transcription:**

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Евдокия Василична (ЕВ), 1928, Надворна

Соб.: Олена Кушнир (ОК), Элина Иоффе (ЭИ)

19 августа 2009 Надворна, 0:5 минут.

#00:00:00-0#

ЕВ: были бидны, были также и..богато их тут было, богато. ЭИ: помъятаете якись призвища их?  
ЕВ: помъятаю, тут у нас до недавна бул Лэйбель такой выйихал в Израиль, Шимаан бул директор пекарни вот тут во, коло нас недалеко. ЭИ: угу. ЕВ: Шихман тут помер потому, ох позабувала все. Богато было, богато было то были знакоми там таки, добри, таки свои жида были. ОК: а вы тут народылися, да? ЕВ: так. ОК: ага, а що про цего Лейба рассказывалы. ЕВ: у него было двое дитэй, дивчина и сын. ОК: угу. ЕВ: то сын раньше поихав, по доброй воли, так, захотив - и поихав в Израиль. Потому дочка поихала, а напоследку тато и мама поихали. ОК: ага. ЕВ: в Израиль выйихали.

#00:01:02-8#

Ну як у них там что его знае. Не знаю, то может быть, может быть сосиды вони дэсь шось колысь пишут, хто знае. ОК: угу. а де тут еврейски будинки в принципе окремо были чи вони жили поряд з вами? ЕВ: ни, вони мишано мали свои хаты. ОК: мишано, так. ЕВ: так, так. ОК: ага. а чим вони займалыся? ЕВ: ну переважно торговалы. ОК: угу. ЕВ: переважно вони торговалы, у них были магазины свои, ну а ти биднише я знаю як они жили. ОК: ага. ЕВ: Бо я ж тоди таки мала була, ще так всего не помъятала. ОК: а якого вы року народження? ЕВ: двадцать восьмого. ОК: двадцать восьмого? уу! ЕВ: так. ОК: а в школу вы ходылы? ЕВ: ходыла, певно що ходыла. ЕВ: а з евреями чи в окремой школи? ЕВ: и з евреями ходыла, так. ОК: а помъятаете когось? не помъятаете? ЕВ: я так на вид знаю, а як называвси, як це..ну Яна була,

як, Лайци була, Лайци вчила дивчат вышиваты. ОК: ага.

#00:02:03-2#

ЕВ: так. ЭИ: може пам'ятаете якісь свято вони святковали? ЕВ: ой не пам'ятаю, не пом'ятаю цього. ЕВ: а у євреїв який молитовний був дим, куды вони ходили. Ходили помолитися? ЕВ: в центри, в центри бул, була их синагога, в мисти. ОК: ага. В центре да? ЕВ: в центри. ОК: одна була? ЕВ: одна, одна синагога це я пам'ятаю. И той будинок ще стоить, там зараз якісь банк, ощадкасса. ОК: ага. ЕВ: в тим будинку. Так шо будинок не бідний. ОК: не ьдний, да. ЕВ: не бідний. ОК: а якісь ще були якісь єврейски будинки, споруды? ЕВ: я не пом'ятаю. ОК: угу. ЕВ: я того не пом'ятаю. Як бы я знала шо мни колысь требу буде, шо меня бубут пытаты, я бы було тоди все то запам'ятала або записла. ОК: угу. а де тут єврейске кладовище не пом'ятаете, не знаете?

#00:02:58-5#

ЕВ: то як..ОК: а де? ЕВ: ну ось о рядом. ОК: ось тут рядышком, да? ЕВ: так. ОК: ага. ЕВ: за цею хатою дуже єврейске кладовище. Там капличка е. ЭИ: капличка? ЕВ: були вы там? ОК: ни, мы тильки. ЭИ: а що вони там роблять в уей копличке? ЕВ: ну шо як приезжают та моляться. Молятся так. ЭИ: а як моляся? ЕВ: а я звитки знаю, я мовы их не знаю. ОК: угу. ЭИ: спивают? ЕВ: спивают и так голосно спивают, так молятся так руки зносят до небес. ОК: ага. а єврей колы можно..е якісь даты там шо можно ходить на кладбище чи неможно? ЕВ: я не знаю. ОК: не знаете. ЕВ: не знаю. я знаю что двадцать с'ємого вересня у называется Честного Хреста а у них тоже есть свято. ОК: угу. ЕВ: тоди вони приезжают, то хто знае звитки приезжают. ОК: ага. ЕВ: з Израиля були, з Канады були, бо я пытала. Тут з ними переводчик йиздыть все.

#00:04:00-3#

ОК: угу. ЕВ: то чуєте и з Канады були и с Изриля були ще..ОК:ага. А вот на Пасху е якэсь, у євреїв тоже Пасха чи шось инше. ЕВ: а як же, певно шо е Паска. ОК: да? ЕВ: так. ОК: а як це у них выглядае, не знаете? ЕВ: не знаю, тут приезжала така с Франкивска цього равина жинка, з равием приезжала, то вона привозила цю мацу, паску. ОК: ага. ЕВ: то такие кругленьки. ОК: то то вже зараз да приезжала? ЕВ: ни не разаз. ОК: чи тоди? ЕВ: то дэсь, то дэсь рокив два, я не знаю чи вони не выйихали в Израиль. ОК: ага. Дякуемо вам. а скажить будь ласка як вас зваты. ЕВ: Евдокия. ОК: Евдокия. а побатькови? ЕВ: Василивна. [представляемся, фамилию назвать отказывается, знакомые в Москве, до свидания, с праздником]

### **English translation of transription:**

Not yet.

### **Description:**

The Jews of Nadworna.

Interviewer: Elena Kushnir

Interviewer: Elina Ioffe

## **Interview with Ievdokyia Vasylivna [...], Nadworna (IF\_Nad\_09\_011).**

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (<http://jgaliciabukovina.net>)

---

**Community:** [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

---

**Source URL:** <http://jgaliciabukovina.net/node/111803>